

CONVENIO DE COOPERACION TECNICA

ENTRE

EL GOBIERNO DEL PERU

Y LA

ASOCIACION SUIZA DE COOPERACION CON EL PERU

Conste por el presente documento el Convenio que celebran el GOBIERNO DEL PERU, representado por el Secretario General de Relaciones Exteriores, Embajador Javier Pérez de Cuéllar, que en adelante se denominará EL GOBIERNO y la "ASOCIACION SUIZA DE COOPERACION CON EL PERU" con sede en Ginebra, Suiza, que en adelante se denominará ASOCIACION, representada por su Presidente, la Doctora Odile Roullet.

PREAMBULO

El 9 de setiembre de 1964 fué firmado un Acuerdo de Cooperación Técnica, entre la República del Perú y la Confederación Suiza. El artículo 2 de este Acuerdo estipula: "Las disposiciones del presente Acuerdo son aplicables a todos los proyectos de cooperación técnica entre los dos países. Son igualmente aplicables, salvo pacto en contrario y con la excepción del artículo 6, a las acciones de cooperación técnica que procedan, de parte de Suiza, de Organizaciones privadas o de Corporaciones de derecho público".

La "Asociación Suiza de Cooperación con el Perú" se propone realizar, de acuerdo con el Gobierno del Perú, un proyecto de cooperación técnica dentro del marco de dicho Acuerdo básico.

Las partes convienen en lo siguiente:

Artículo Primero

La Asociación establecerá en Chuquibambilla, Distrito de Umachiri, Provincia de Melgar, Departamento de Puno, una "Central de Desarrollo Agrícola y Artesanal" que comprenderá:

- Un Centro de Enseñanza Agropecuaria;
- Un Centro de Enseñanza Artesanal;
- Un Centro de Promoción Agrícola y Artesanal;
- Una Granja Modelo

Esta Central tendrá por objetivos:

- a) La capacitación profesional de jóvenes campesinos de los Departamentos de Puno y de Cuzco, tanto en técnicas agropecuarias, a través de cursos teóricos y prácticos de dos años de duración en el Centro de Enseñanza Agropecuaria, como en técnicas artesanales, a través del aprendizaje práctico durante dos años en los talleres del Centro respectivo;
- b) La promoción económica para el incremento de la producción y la organización de la comercialización, a través de un "Centro de promoción agrícola y artesanal" que agrupe cooperativas y servicios de promoción y de divulgación.

Artículo Segundo

La realización y la dirección del conjunto proyectado estarán confiadas a un Director responsable de nacionalidad suiza, asistido por dos expertos suizos - un Ingeniero Agrónomo y un Médico Veterinario - y diversos técnicos y contrapartes peruanas según el artículo Octavo inciso C. del presente Convenio.

Artículo Tercero

El Centro de Enseñanza Agropecuaria recibirá jóvenes campesinos, previo examen de capacidad. El promedio de alumnos será de cincuenta correspondiendo a treinta admisiones por año. La Dirección de la Central podrá interrumpir los estudios de los alumnos que se revelaren poco aptos para proseguirlos.

Los estudios durarán dos años consecutivos divididos en tres períodos: un período de un año continuo y dos períodos de cuatro meses.

La enseñanza será dada de acuerdo al nivel cultural de los alumnos, a las condiciones climáticas del Altiplano y a las necesidades de la región.

Los programas de enseñanza tendrán en cuenta los de la Universidad Agraria de la Molina y los de las Facultades de Agronomía de las Universidades del área de influencia de la Central.

Los estudios terminarán con la entrega del Certificado de "Práctico Agropecuario".

Sí, a juicio del Director del Centro, fuera necesario modificar estas reglas podrá hacerlo, debiendo informar previamente su decisión a las autoridades peruanas.

Artículo Cuarto

El Centro de Enseñanza Artesanal recibirá jóvenes previo examen de capacidad. El aprendizaje será gratuito y durará dos años consecutivos.

Para asegurar una formación seria y eficaz, el número de aprendices será limitado a un promedio de cinco por sección en la primera fase.

El Centro de Enseñanza Artesanal, estará integrado por las siguientes secciones: acondicionamiento de lana; acondicionamiento de pieles; acondicionamiento de carne; mecánica; y, lechería - quesería, las que iniciarán sus actividades a medida de las posibilidades, las cuatro primeras secciones dentro de los cinco primeros años.

El aprendizaje se terminará con la entrega de "Certificado de Capacidad" de acuerdo con la especialidad en que fuera capacitado.

Si, a juicio del Director del Centro, fuera necesario modificar estas reglas, podrá hacerlo, debiendo informar previamente su decisión a las autoridades peruanas.

Artículo Quinto

El Centro de Promoción Agrícola y Artesanal estará integrado por dos secciones: una para agricultura y una para artesanía.

Estudiará todos los problemas de la producción y de la comercialización relativos a uno u otro de esos campos, tales como: zonificación de cultivos; mejoramiento, mecanización, acopio y mercadeo de la producción; organización de cooperativas; y, divulgación de las técnicas modernas.

Este Centro estará dirigido por un experto suizo en comercialización.

Coordinará estrechamente sus esfuerzos con los de los servicios regionales existentes: Corporación de Fomento y Promoción Social y Económico de Puno (CORPUNO), Oficina Nacional de la Reforma Agraria (ONRA), Servicio de Investigación y Promoción Agraria (SIPA), así como con los servicios nacionales de planificación y de desarrollo.

Artículo Sexto

La Granja Modelo que será instalada en el fundo San Juan de Chuquibambilla, tendrá por objeto demostrar la posibilidad de aumentar la productividad de las tierras, mediante la aplicación de técnicas de cultivo racionales.

Sus programas técnicos y de experimentación, serán establecidos según las directivas de los expertos de la Asociación.

Artículo Séptimo

La Asociación se compromete:

- a) Efectuar progresivamente las reparaciones y transformaciones de los edificios existentes, realizar nuevas construcciones y arreglos del equipo de la Central, durante el período contractual;
- b) Poner oportunamente a disposición de la Central el personal dirigente necesario, o sea:
 - Un Director, Jefe del proyecto;
 - Un Ingeniero Agrónomo;
 - Un Médico Veterinario;
 - Un Coordinador;

- Un (a) enfermero (a);
- Un (a) secretario (a) ecónomo (a);
- Cuatro maestros artesanos (para trabajos en lana, en pieles, en carne y en leche).

Este personal será contratado por la Asociación y dependerá de ella.

Artículo Octavo.

El Gobierno se compromete a:

- a) Poner gratuitamente a disposición de la Asociación para la realización de su proyecto y durante todo el tiempo necesario, a lo menos por diez años, el fundo seleccionado por ella: San Juan de Chuquibambilla, distrito de Umachiri, provincia de Melgar, Departamento de Puno, con todas sus construcciones y locales existentes, sus instalaciones fijas, su capital muerto y su capital vivo, en particular los bienes estipulados en el anexo Nº 1 que forma parte integrante del presente Convenio.
- b) Poner a disposición de la Central y financiar:
 - el personal docente peruano que se necesite, en particular un profesor de enseñanza general y un profesor de mecánica para dirigir el taller de mecánica;
 - el personal administrativo subalterno; cocinero (a), empleados de casa;Las personas escogidas para estos puestos serán, antes de ser nombradas, sometidas al consentimiento de la Asociación;
- c) Poner a disposición de la Central, cuando el Director de ésta lo solicite, y asumir el pago de haberes de un Ingeniero Agrónomo, de un especialista en comercialización y de un médico veterinario, uno de los cuales actuará como Co-Director, los que serán formados por los expertos suizos para llegar a ser sus homólogos. Estas personas serán seleccionadas por el Director de la Central con la colaboración de las autoridades peruanas;

- d) Prestar su cooperación al Director de la Central en todo lo posible, para que los trabajos de reparación, restauración y construcción necesarios sean efectuados en el plazo más breve;
- e) Prestar su colaboración, en todo lo posible, al Director de la Central para facilitarle el reclutamiento y la selección de los alumnos, especialmente haciendo conocer en toda la región la existencia de la Central;
- f) Reconocer la validez de la enseñanza dada por el Centro de Enseñanza Agropecuaria y por el Centro de Enseñanza Artesanal y otorgar por consiguiente valor oficial al título de "Practico Agropecuario" y al "Certificado de Capacidad" que serán concedidos por la Central.

Artículo Noveno

El Gobierno asume, además, las obligaciones siguientes:

- 1) El material y el equipo necesarios para llevar a cabo este Convenio, serán exonerados de derechos aduaneros, impuestos y otras cargas que gravan a la importación;
- 2) Los expertos y especialistas de la Asociación gozarán de los privilegios que el Gobierno concede a los expertos de Organismos Internacionales, conforme a lo dispuesto en los Decretos Supremos Nos. 69 y 418 del 18 de Febrero de 1954 y 12 de julio de 1962, respectivamente.

Al respecto, oportunamente la Asociación comunicará al Gobierno el nombre y la categoría de los funcionarios que trabajan en la Central, para que por el Ministerio de Relaciones Exteriores se les otorgue, de estricto acuerdo a sus categorías, los privilegios contemplados específicamente en los Decretos mencionados.

Artículo Décimo

El Gobierno asumirá la responsabilidad de los daños eventuales causados por el personal de la Asociación en

el cumplimiento de su misión, a no ser que esos daños hayan sido provocados intencionalmente o resulten de una negligencia grave. También asumirá la responsabilidad de todos los daños que podría sufrir la Central.

Artículo Undécimo

El Director de la Central, los expertos y técnicos suizos pondrán a sus homólogos peruanos al corriente de todos los métodos, técnicas y prácticas concernientes a la dirección y al funcionamiento de la Central con el fin de que todas las actividades de esta última puedan ser progresivamente transferidas a las autoridades peruanas.

Artículo Duodécimo

El presente Convenio se establece por un período total de diez años distribuidos en las tres fases consecutivas siguientes, que comienzan a contarse desde el momento de la entrega del fundo San Juan de Chuquibambilla, señalada en el artículo Octavo, inciso a del presente Convenio:

Primera fase: hasta el 31 de diciembre de 1967;

Segunda fase: del 1º de enero de 1968 hasta el 31 de diciembre de 1970;

Tercera fase: del 1º de enero de 1971 hasta cumplir se diez años de la fecha de entrega.

Seis meses antes de finalizar cada una de las dos primeras fases, las partes se reunirán para estudiar la situación y, si fuere necesario, establecer modificaciones según las experiencias realizadas y los resultados obtenidos.

Artículo Décimotercero

Un año antes de la fecha normal de conclusión del presente Convenio, las partes se reunirán para examinar las modalidades de una eventual prórroga.

Al finalizar el Convenio la Asociación transferirá al Gobierno, o a la Institución que éste designara, la Central con toda su maquinaria, equipo y material.

El Gobierno se compromete a que la Central continúe sus actividades en la forma debida, persiguiendo los mismos propósitos y objetivos que motivan el presente Convenio.

Artículo Décimocuarto

Si motivos imprevisibles pudieran comprometer en parte o en su totalidad el presente Convenio, que determinaran para la Asociación la necesidad de finalizarlo, la Asociación está obligada a hacer conocer sus intenciones al Gobierno por lo menos seis meses antes de la conclusión de la primera o segunda fase.

En tal caso, todos los bienes, equipos y materiales importados, adquiridos o utilizados para la realización del proyecto pasarán, al término de la fase en curso, a ser propiedad del Gobierno.

Hecho en Lima, en cuatro ejemplares de idéntico tenor, dos en castellano y dos en francés, todos con valor original, a los diecisiete días del mes de octubre de mil novecientos sesenta y seis.

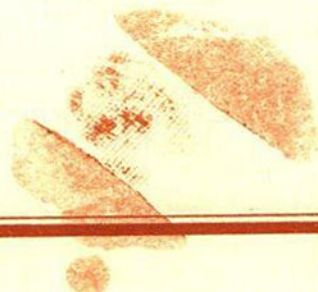


República

Por el Gobierno del Perú

Doull

Por la Asociación Suiza de
Cooperación con el Perú



PROTOCOLO ANEXO AL CONVENIO

Ambas partes convienen en modificar el artículo doce del Convenio de Cooperación Técnica entre el Gobierno del Perú y la Asociación Suiza de Cooperación con el Perú, de la manera siguiente:

Artículo Duodécimo:

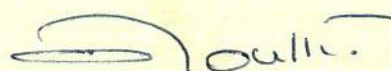
El presente Convenio se establece por un período total de diez años distribuidos en las tres fases consecutivas siguientes, que comienzan a contarse desde el momento de la entrega del Fundo San Juan de Chuquibambilla, señalada en el artículo Octavo, inciso a del presente Convenio:

Primera fase: hasta el 31 de diciembre de 1968;

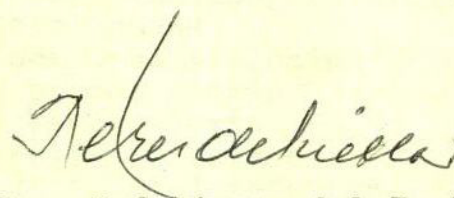
Segunda fase: del primero de enero de 1969 hasta el 31 de diciembre de 1971;

Tercera fase: del primero de enero de 1972 hasta cumplirse diez años de la fecha de entrega.

Seis meses antes de finalizar cada una de las dos primeras fases, las partes se reunirán para estudiar la situación y, si fuera necesario, establecer modificaciones según las experiencias realizadas y los resultados obtenidos.



Por la Asociación Suiza de
Cooperación con el Perú



Por el Gobierno del Perú

ANEXO No 1

Lista de los bienes muebles, maquinarias y otros comprendidos en la transferencia de la Hacienda "San Juan".

- 1 motor para la luz, marca bolinder, de 10 HP con transmisión
- 1 Generador de 2 K.W. Siemens
- 1 Generador de 32 voltios para cargar baterías
- 1 Grupo de 6 baterías, con tablero central para la alimentación de luz
- 1 Motor fijo marca Chevrolet Mod. 1950 con chasis
- 1 Molino marca "Ohio"
- 37 Kilómetros de cerco metálico

Capital muerto

- 1 Tractor Volvo de 27 HP, Modelo 1956
- 1 Carreta
- 1 Rastrillo
- 1 Ensiladora marca "Ohio" con capacidad de 10 toneladas/hora
- 1 Máquina para fabricar mantequilla, marca "Alfa-Laval"
- 1 Bomba de agua marca "Novi" con caudal de 10,000 galones/hora.
- Herramientas diversas de uso corriente: carretillas, Lamps, picos, juegos de llaves, etc.

Capital vivo

Carneros

Razas: Merinos precoz alemán con una producción media de lana de 6 libras por carnero

Efectivo:

- 1200 ovejas-madres fecundadas por inseminación artificial de Merinos precoz alemán seleccionadas
- 200 ovejas madres de origen Merinos precoz alemán
- 500 corderos de 15 meses Merinos precoz alemán
- 900 corderos de 7 meses Merinos precoz alemán
- 400 capones para carnicería, de edades diferentes
- 100 ovejas de diferentes edades de calidad inferior
- 50 corderos de primera selección de 10 meses
- 10 reproductores P.P.P. Merinos precoz alemán para la inseminación artificial
- 1 carnero de pedigree puro, de alta selección.

Bovinos

Raza : Nativa x Holstein

Efectivo:

45 vacas
20 novillos de 12 meses
15 terneros de 8 meses
2 toros.

CONVENTION DE COOPERATION TECHNIQUE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU PEROU

ET LA

ASSOCIATION SUISSE D'ENTRAIDE AU PEROU

Acte est dressé par le présent document de la Convention que concluent le GOUVERNEMENT DU PEROU, représenté par le Secrétaire Général des Affaires Etrangères, M. l'Ambassadeur Javier Pérez de Cuéllar, ci-après dénommé LE GOUVERNEMENT, et l'ASSOCIATION SUISSE D'ENTRAIDE AU PEROU, ayant son siège à Genève, Suisse, ci-après dénommée ASSOCIATION, représentée par son Président, Me Odile Roulet.

Préambule

Le 9 septembre 1964 a été signé un Accord de Coopération Technique entre la République du Pérou et la Confédération Suisse. L'article 2 de cet Accord stipule:

" Les dispositions du présent Accord sont applicables à tous les projets de coopération technique entre les deux pays. Elles sont également applicables, sauf convention contraire et à l'exception de l'article 6, aux actions de coopération technique qui émanent, du côté suisse, d'organisations privées ou de corporations de droit public".

L'"Association Suisse d'Entraide au Pérou" se propose de réaliser, d'entente avec le Gouvernement du Pérou, un projet de coopération technique dans le cadre du dit Accord de base.

Les parties conviennent de ce qui suit:

Article Premier

L'Association établira à Chuquibambilla, district de Umachiri, Province de Melgar, Département de Puno, une "Centrale de Développement Agricole et Artisanal" qui comprendra:

- un Centre d'Enseignement Agronomique
- un Centre d'Enseignement Artisanal
- un Centre de Promotion Agricole/Artisanal
- une Ferme Modèle

Cette Centrale aura pour objectifs:

- a) La formation professionnelle de jeunes paysans des Départements de Puno et Cuzco, tant en techniques agronomiques, par des cours théoriques et pratiques durant deux ans dans le Centre d'Enseignement Agronomique, qu'en techniques artisanales, par un apprentissage pratique de deux ans dans les ateliers du Centre respectif;
- b) La promotion économique par l'augmentation de la production et l'organisation de la commercialisation grâce à un "Centre de promotion agricole et artisanal", groupant des coopératives et des services de promotion et de vulgarisation.

Article deuxième

La réalisation et la direction de l'ensemble du projet seront confiées à un Directeur responsable de nationalité suisse, assisté de deux experts suisses - un Ingénieur Agronome et un Médecin vétérinaire - et de divers techniciens et par des contreparties péruviennes conformément à l'article huitième litt.c) de la présente convention.

Article troisième

Le Centre d'Enseignement Agronomique recevra de jeunes paysans sur la base d'un examen de capacité. La moyenne des élèves sera de cinquante correspondant à trente admissions par an. La Direction de la Centrale pourra interrompre les études des élèves qui se révéleront peu aptes à les poursuivre.

Les études s'étaleront sur deux années consécutives divisées en trois périodes: une période d'une année continue et deux périodes de quatre mois.

L'enseignement sera adapté au niveau culturel des élèves, aux conditions climatiques de l'Altiplano et aux nécessités de la région.

Les programmes tiendront compte de ceux de l'Université Agraire de la Molina et des Facultés d'Agronomie des Universités de la zone d'influence de la Centrale.

Les études se termineront par l'octroi du Certificat de "Fráctico Agropecuario".

Si le Directeur du Centre juge nécessaire de modifier ces dispositions, il pourra le faire après avoir préalablement informé les autorités péruviennes de sa décision.

Article quatrième

Le Centre d'Enseignement Artisanal recevra des jeunes gens sur la base d'un examen de capacité. L'apprentissage sera gratuit et durera deux années consécutives.

Pour assurer une formation sérieuse et efficace, le nombre des élèves sera limité à une moyenne de cinq par section dans la première phase.

Le Centre d'Enseignement Artisanal comprendra les sections suivantes: conditionnement de la laine; conditionnement des peaux; conditionnement de la viande; mécanique et laiterie-fromagerie, lesquelles initieront leurs activités au fur et à mesure des possibilités, les quatre premières sections dans les cinq premières années.

L'apprentissage se terminera par l'octroi d'un "Certificat de capacité" pour la spécialisation acquise.

Si le Directeur du Centre juge nécessaire de modifier ces dispositions, il pourra le faire après avoir préalablement informé les autorités péruviennes de sa décision.

Article cinquième

Le Centre de Promotion Agricole et Artisanal comprendra

deux sections: une pour l'agriculture et une pour l'artisanat.

Il étudiera tous les problèmes de la production et de la commercialisation relatifs à l'un ou l'autre de ces secteurs, tels que: détermination des zones de cultures; amélioration, mécanisation, centralisation et écoulement de la production; organisation des coopératives et diffusion des techniques modernes.

Ce Centre sera dirigé par un expert suisse en commercialisation.

Il coordonnera étroitement ses efforts avec ceux des services régionaux existants: "Corporación de Fomento y Promoción Social y Económica de Puno" (CORPUNO), Office National de la Réforme Agraire (ONRA), Service d'Investigation et de Promotion Agraire (SIPA), de même qu'avec ceux des services nationaux de planification et de développement.

Article sixième

La Ferme Modèle, qui sera créée sur le fonds San Juan de Chuquibambilla, aura pour objectif de démontrer la possibilité d'augmenter la productivité des terres par l'utilisation de techniques rationnelles de culture.

Ses programmes techniques et expérimentaux seront établis suivant les directives des experts de l'Association.

Article septième

L'Association s'engage à:

- a) Effectuer progressivement les réparations et transformations des bâtiments existants, réaliser les constructions nouvelles, l'équipement et les installations de la Centrale, ce durant la période contractuelle;

b) Mettre en temps opportun à la disposition de la Centrale le personnel dirigeant nécessaire, soit:

- Un Directeur, chef du projet;
- Un Ingénieur Agronome;
- Un Médecin Vétérinaire;
- Un Animateur;
- Un(e) Infirmier(e);
- Un(e) Secrétaire Econome;
- Quatre Maîtres-artisans (pour le travail de la laine, des peaux, de la viande et du lait).

Ce personnel sera engagé par l'Association et dépendra d'elle.

Article huitième

Le Gouvernement s'engage à:

a) Mettre gratuitement à la disposition de l'Association pour la réalisation de son projet et pendant tout le temps nécessaire, soit pour le moins pendant dix années, le fonds choisi par elle: San Juan de Chuquibambilla, district de Umachiri, province de Melgar, Département de Puno, avec tous ses bâtiments et locaux existants, ses installations fixes, son cheptel mort et son cheptel vif, en particulier tous les biens énumérés dans l'annexe No.1 qui forme partie intégrante de la présente Convention;

b) Mettre à disposition de la Centrale et financer

- le personnel enseignant péruvien nécessaire, en particulier un professeur d'enseignement général et un professeur de mécanique pour diriger l'atelier de mécanique;
- le personnel administratif subalterne: cuisinier(e), employé(e)s de maison;

Les personnes choisies pour ces postes seront, avant d'être engagées, soumises à l'assentiment de l'Association;

- c) Mettre à la disposition de la Centrale, lorsque le Directeur de celle-ci le demandera, et assumer le paiement des traitements d'un Ingénieur Agronome, d'un spécialiste en commercialisation et d'un Médecin Vétérinaire - dont l'un agira comme co-Directeur - qui seront formés par les experts suisses, afin de devenir leurs homologues. Ces personnes seront sélectionnées par le Directeur de la Centrale avec la collaboration des autorités péruviennes;
- d) Coopérer avec le Directeur de la Centrale dans toute la mesure possible afin que les travaux de réparation, de restauration et de construction nécessaires soient effectués dans les plus brefs délais;
- e) Prêter sa collaboration, dans toute la mesure possible, au Directeur de la Centrale pour faciliter le recrutement et la sélection des élèves, notamment en faisant connaître dans toute la région l'existence de la Centrale;
- f) Reconnaître la validité de l'enseignement donné par le Centre d'Enseignement Agronomique et par le Centre d'Enseignement Artisanal et accorder par conséquent valeur officielle au titre de "Práctico Agropecuario" et au "Certificat de Capacité" qui seront décernés par la Centrale.

Article Neuvième

Le Gouvernement assume, de plus, les obligations suivantes:

- 1) Le matériel et l'équipement nécessaires pour la réalisation de la présente Convention seront exonérés des droits de douane, impôts et autres charges qui grèvent les importations;
- 2) Les experts et spécialistes de l'Association jouiront des privilèges que le Gouvernement accorde aux Experts des Organismes Internationaux, conformément aux dispositions des Décrets Suprêmes Nos. 69 et 418 respectivement des 18 février 1954 et 12 juillet 1963.

Quant à l'Association elle communiquera en temps opportun

au Gouvernement les noms et catégories des fonctionnaires qui travailleront dans la Centrale de manière à ce que le Ministère des Affaires Etrangères leur octroie en stricte conformité à leurs catégories, les privilèges explicitement énumérés dans les Décrets mentionnés.

Article dixième

Le Gouvernement assumera la responsabilité des dommages éventuels causés par le personnel de l'Association dans l'accomplissement de sa mission, sous réserve que ces dommages n'aient pas été causés intentionnellement ou ne résultent d'une négligence grave. Il assumera également la responsabilité de tous les dommages que pourrait souffrir la Centrale.

Article onzième

Le Directeur de la Centrale, les experts et techniciens Suisses mettront leurs homologues péruviens au courant de toutes les méthodes, techniques et pratiques concernant la direction et le fonctionnement de la Centrale de manière à ce que toutes les activités de celle-ci puissent être progressivement transférées aux autorités péruviennes.

Article douzième

La présente Convention est conclue pour une période totale de dix années divisées en trois phases consécutives, à compter du jour de la remise du fonds San Juan de Chuquibambilla stipulée à l'article huitième, litt.a) de la présente Convention, soit:

- Première phase: jusqu'au 31 décembre 1967;
- Deuxième phase: du 1^{er} janvier 1968 au 31 décembre 1970;
- Troisième phase: du 1^{er} janvier 1971 à l'accomplissement des dix années de la date de la remise du fonds.

Six mois avant l'expiration de chacune des deux premières

phases les parties se réuniront pour étudier la situation et, si nécessaire, établir des modifications à la lumière des expériences réalisées et des résultats obtenus.

Article treizième

Une année avant le terme normal de la présente Convention les parties se réuniront pour examiner les modalités d'une prolongation éventuelle.

A l'expiration de la Convention l'Association transférera au Gouvernement, ou à l'Institution que celui-ci désignera, la Centrale avec tout son outillage, équipement et matériel.

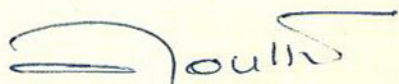
Le Gouvernement s'engage à ce que la Centrale poursuive ses activités en bonne et due forme, gardant les mêmes buts et objectifs que ceux motivant la présente Convention.

Article quatorzième

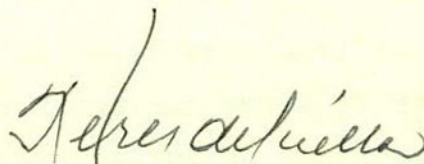
Si des circonstances imprévisibles devaient compromettre partiellement ou totalement l'exécution de la présente convention, entraînant pour l'Association la nécessité de mettre fin à celle-ci, l'Association devrait faire connaître ses intentions au Gouvernement au moins six mois avant la conclusion de la première ou deuxième phase.

Dans cette éventualité la propriété de tous les biens, équipements et du matériel importés, acquis ou utilisés pour la réalisation du projet, passera au terme de la phase en cours au Gouvernement.

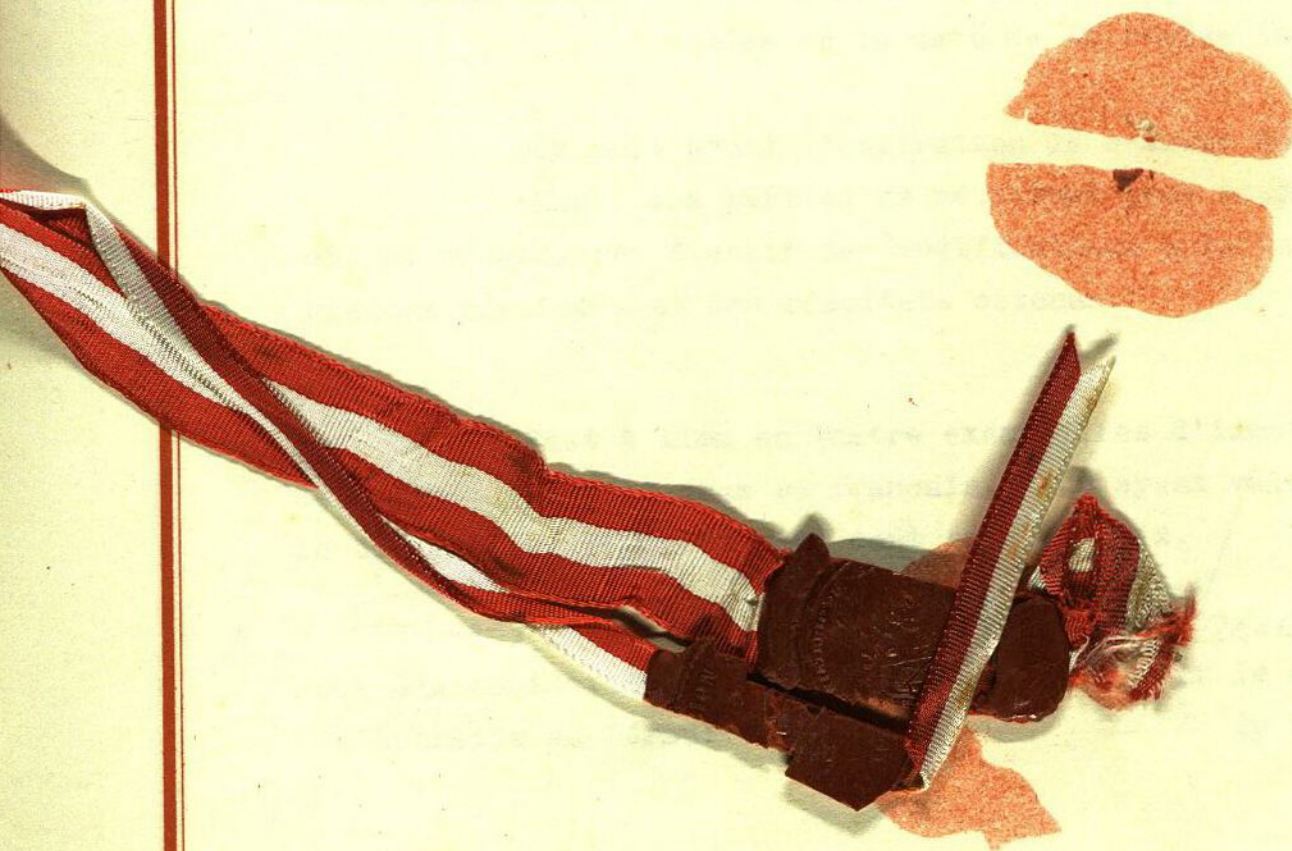
Fait à Lima en quatre exemplaires d'identique teneur, deux en espagnol et deux en français, tous ayant valeur d'original, le dix-sept octobre mil neuf cent soixante-six.



Pour l'Association Suisse
d'Entraide au Pérou:



Pour le Gouvernement
du Pérou:



PROCOLE ANNEXE A LA CONVENTION

Les deux parties conviennent de modifier l'article douzième de la Convention de Coopération Technique entre le Gouvernement du Pérou et l'Association Suisse d'Entraide au Pérou de la manière suivante:

La présente Convention est conclue pour une période totale de dix années divisées en trois phases consécutives, à compter du jour de la remise du fonds San Juan de Chuquibambilla stipulée à l'article huitième, litt.a) de la présente Convention, soit:

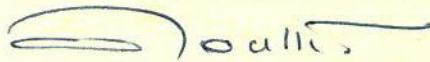
Première phase : jusqu'au 31 décembre 1968;

Deuxième phase : du 1^{er} janvier 1969 au 31 décembre 1971;

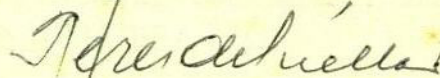
Troisième phase: du 1^{er} janvier 1972 à l'accomplissement des dix années de la date de la remise du fonds.

Six mois avant l'expiration de chacune des deux premières phases les parties de réuniront pour étudier la situation et, si nécessaire, établir des modifications à la lumière des expériences réalisées et des résultats obtenus.

Fait à Lima en quatre exemplaires d'identique teneur, deux en espagnol et deux en français, tous ayant valeur d'original, le dix-sept octobre mil neuf cent soixante-six.



Pour l'Association Suisse
d'Entraide au Pérou:



Pour le Gouvernement
du Pérou:

A N N E X E No.1

Liste des biens mobiliers, machines et autres compris dans la
mise à disposition du fonds "San Juan"

- 1 moteur pour la lumière, marque Bolinder de 10 HP avec transmission
- 1 générateur de 2 K.W. Siemens
- 1 générateur de 32 volts pour charges des batteries
- 1 groupe de 6 batteries avec tableau central pour l'alimentation de la lumière
- 1 moteur fixe marque Chevrolet, Mod. 1950, avec chassis
- 1 moulin marque "Ohio"
- 37 kilomètres de clôture métallique

Cheptel mort

- 1 tracteur "Volvo" de 27 HP, Modèle 1956
- 1 charrette
- 1 herse
- 1 ensileuse marque "Ohio" d'une capacité de 10 tonnes/heure
- 1 machine pour fabriquer le beurre, marque "Alfa-Laval"
- 1 pompe à eau marque "Novi" avec débit de 10.000 galons/heure
- outillage divers d'usage courant: brouettes, pioches, jeux de clés, etc.

Cheptel vif

Moutons

Race: Merinos précoce allemand ayant une production moyenne de laine de 6 livres par mouton

Effectifs:

- 1200 brebis-mères fécondées par insémination artificielle de Merinos précoce allemand
- 200 brebis-mères d'origine Mérinos précoce allemand
- 500 agneaux M.P.A. de 15 mois
- 900 agneaux de 7 mois M.P.A.
- 400 chapons pour la boucherie d'âges différents
- 100 brebis d'âges différents
- 50 agneaux de première sélection de 10 mois M.P.A.
- 10 reproducteurs P.D.P. - M.P.A. pour l'insémination artificielle
- 1 bélier de pédigré pur P.D.P. - M.P.A. (Sultan)

Bovins

Race: native et Holstein

- Effectifs: 45 vaches
20 taurillons de 12 mois
15 veaux de 8 mois
2 taureaux.